Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ich mieszkańcy – bezsilni.\* Przestraszyli się i zawstydzili, stali się jak zioła polne, jak źdźbła zielone, jak trawa na dachach\*\* – zwiędła przed wyrośnięciem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ich mieszkańcy? — Bezsilni! Ogarnął ich strach, płoną wstydem, stali się jak zioła polne, jak źdźbła zielone, jak trawa na dachach, która więdnie, zanim wyrośnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich mieszkańcy, bezsilni, przestraszyli się i zawstydzili. Byli jak trawa polna, jak świeża zieleń, jak trawa na dachach, jak *zboże*, które uschło, zanim dojrzało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obywatele ich ręce skurczone mając, przestraszeni są i zawstydzeni, stali się jako trawa polna, i jako ziele wschodzące, i trawy na dachach, a siewy rdzą zepsowane, pierwej niżeliby dorosły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obywatele ich skurczywszy rękę zadrżeli i zatrwożyli się. Stali się jako siano polne i trawa pastwiska, i ziele na dachu, które pierwej uwiędło, niżli dojźrzało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy ich bezsilni, przelękli się i okryli wstydem. Stali się jak rośliny na polu i jak młoda trawa zielona, jak zielsko na dachach spalone podmuchem wiatru wschodniego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ich mieszkańcy, bezsilni, przestraszyli się i zmieszali, stali się jak zioła polne, jak świeża ruń, jak trawa na dachach, spalona, zanim wyrosła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich mieszkańcy byli bezsilni, przerażeni i zawstydzeni. Stali się jak polne ziele i młode rośliny, wysuszone jak trawa na dachach i na polu zanim urośnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich mieszkańców pobawionych mocy ogarnął lęk i bezradność. Stali się podobni do trawy na polu, do młodych pędów ziół, do zielska w szczelinach dachu, spalonego upalnym wiatrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich mieszkańcy bezsilni, upadli na duchu, złamani, podobni się stali do ziela polnego i do zieleni trawnika, do mchu na dachach spalonego przez wiatr wschodni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зробив руки слабкими, і вони посохли і стали сухими, як трава на дахах, і як зелень. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich mieszkańcy są bezsilni, strwożyli się oraz zmieszali; stali się jak polna trawa, jak zieleniejąca się bylina, jak mech po dachach i śmieci przed wzejściem kłosów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich mieszkańcom osłabną ręce; będą po prostu przerażeni i zawstydzeni. Staną się jak rośliny polne i zielona, miękka trawa, trawa porastająca dachy i taras na wietrze wschodnim. |

1. 1) Idiom: krótkich rąk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 90:5-6</x>; <x>290 40:6-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zwiędła przed wyrośnięciem, קָמָהּוׁשְדֵפָה לִפְנֵי : za <x>120 19:26</x>; wg MT: pole przed wyrośnięciem, ּוׁשְדֵמָה לִפְנֵי קָמָה ; wg 1QIsa a : spieczona przed wschodnim wiatrem, קדים הנשדף לפני . [↑](#footnote-ref-4)